

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций

**Кафедра** теории и практики перевода

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Института филологии  
и социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая

« 15 » января 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы художественного перевода**

По направлению подготовки - 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский язык и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Японский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

#### СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**;  
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода  
Протокол от «09» января 2025 г., № 4

Заведующий  
кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «14» января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

#### СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

## 1. Цели и задачи учебной дисциплины

**Цель** изучения дисциплины «Основы художественного перевода» состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

**В задачи** дисциплины входит:

- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;
- представление об основных видах художественного перевода
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Основы художественного перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.08.01.

Данная дисциплина является логическим продолжением освоения студентами курсов: «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка». Для овладения навыками художественного перевода студентам также придётся опираться на **знания**, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как история, психология; от них также потребуются **навыки** работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		

ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-6.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-6.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	<b>Знает:</b> основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; <b>Умеет:</b> аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках <b>Владеет:</b> базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.
--	---	---

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b> <b>в том числе:</b>	<b>24</b>	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	16	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа /курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>44</b>	-
Форма аттестация	зачет	-

##### 4.2. Содержание разделов дисциплины

###### Семестр 5

Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.

- Художественный текст
- Виды письменного перевода и их особенности
- Понятие художественного перевода.

- Средства оформления информации в художественном тексте.
  - Интерпретация при переводе художественного текста
- Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.
- Специфика и проблематика художественного перевода.
  - Проблемы при переводе поэзии.
  - Трудности перевода художественной прозы.
  - Особенности передачи авторского стиля.
- Тема 3. Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.
- Реалии в языке. Осмысление реалий.
  - Классификации реалий.
  - Приемы передачи реалий в переводе.
- Тема 4. Перевод поэзии. Перевод прозы.
- Способы перевода поэзии.
  - Особенности и трудности перевода поэзии.
  - Особенности и правила перевода художественной прозы
- Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора.
- Особенности драматического текста
  - Трудности перевода драматического текста
  - Особенности фольклорного текста
  - Трудности перевода фольклорного текста
- Тема 6. Особенности перевода метафор и метонимий.
- Противопоставление метафоры и метонимии.
  - Основные типы метафор и их перевод.
  - Способы перевода метонимии.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5семестр			
1	Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	2	-
2	Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	-
3	Перевод поэзии. Перевод прозы.	2	-
4	Перевод драмы. Перевод фольклора.	2	-
	Всего за 5 семестр	8	-
Итого:		8	-

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			

1	Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	2	-
2	Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	-
3	Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.	2	-
4	Перевод поэзии. Перевод прозы.	2	-
5	Перевод драмы.	2	-
6	Перевод фольклора.	2	-
7	Особенности перевода метафор и метонимий.	2	-
8	Модульный контроль	2	-
	Всего за 5 семестр	16	-
<b>Итого:</b>		16	-

#### 4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
	5семестр			
1	Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода. Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля. Тема 3. Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода. Тема 4. Перевод поэзии. Перевод прозы. Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора. Тема 6. Особенности перевода метафор и метонимий.	Подготовка к устному опросу	12	-
2	Краткая биография, деятельность, основные работы выдающихся мировых переводчиков художественных текстов	Написание реферата	8	-
3	Подготовка по одному из вопросов семинарских занятий	Создание PowerPoint презентаций	8	-

4	Выполнение перевода с русского языка на английский и с английского на русский	Работа с упражнениями	8	-
5	Перевод текста с русского языка на английский, подробное описание приемов перевода применяемых к тексту	Работа с текстом	8	-
<b>Итого:</b>			44	-

#### **4.7. Курсовые работы - не предусмотрено**

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

Освоение дисциплины "Особенности художественного перевода" предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), семинарские занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- метод опроса;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачёта (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

#### **Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения 5 семестр**

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Семинары (ответы/контрольные работы) (10 баллов)	40
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	20
Самостоятельная работа(подготовка к устному опросу, выполнение практических заданий)	20
Зачёт	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамен а	100- балльн ая шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Систе ма оцени - вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	



Удовлетв о- рительн о	<b>63–74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетв о- рительн о	<b>50–62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетв о- рительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетв о-рительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная	

		работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	---	--

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 06.04.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. **Казакова Т.А. ImageryinTranslation Практикум по художественному переводу – Санкт Петербург «Издательство Союз», – 2003, - 305 с.**
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, - 320 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

б) дополнительная литература:

1. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского на русский. М., 1988.
4. Крупнов В.Н. Курс перевода. М., 1978.
5. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
6. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html> (дата обращения: 06.04.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>.
3. [http://eknigi.org/gumanitarnye\\_nauki](http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki) Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал
5. [http:// www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

## **9. Лист дополнений и изменений**

№ п/ п	Дата внесения изменени я / дополнен ия	Основан ие	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующ ий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директо р / декан (Фамили я, инициал ы, подпись)